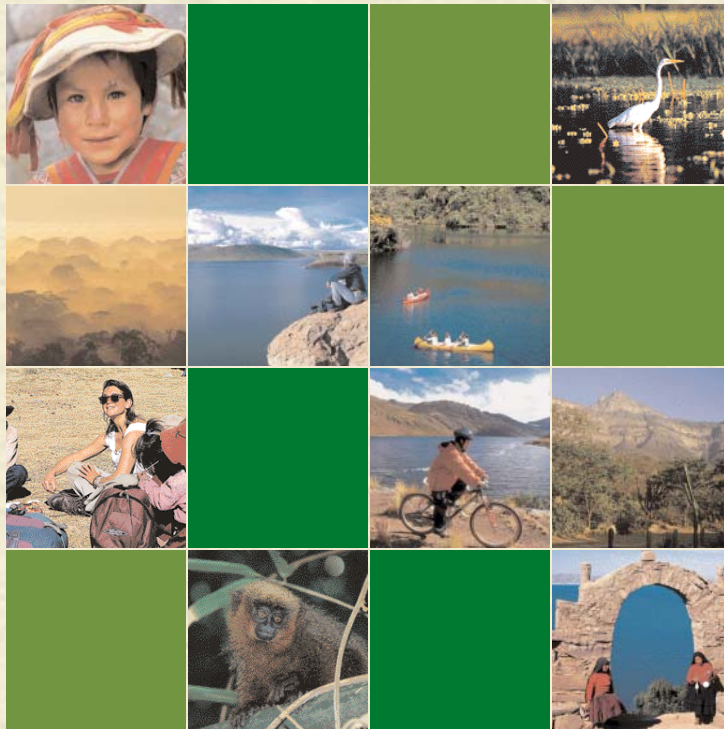


INICIATIVAS PERUANAS EN TURISMO SOSTENIBLE

# SONRIÉNDOLE AL FUTURO



PERUVIAN INITIATIVES FOR SUSTAINABLE TOURISM

# SMILING AT THE FUTURE



## INDICE

Presentación.....	1
Introducción.....	2
Rumbo al verdadero El Dorado.....	4
Recuperar el bosque, sembrar futuro.....	7
Amanecer en Lago Lindo.....	10
Juntos por Cajamarca.....	13
Turismo solidario (y vivencial) en Cajamarca.....	16
Chaparrí: vida silvestre y esperanzas.....	19
Bosques y arenas de Cañoncillo.....	22
Nuevos caminos para enfrentar el presente.....	25
Conchucos Tambo Trek: una novedosa sociedad en las montañas.....	28
Turismo y naturaleza en un Parque Nacional.....	31
Viñak, un refugio en los Andes limeños.....	34
Una casita de sorpresas en el corazón tarameño.....	37
Esperanzas en Buena Esperanza.....	40
Investigación científica y conservación en Tambopata.....	43
Vivir en el mundo de los Es'ejas.....	46
Racchi: una buena manera de enfrentar el destino.....	49
Alternativas de viaje y de vida en la tierra de los Incas.....	52
Turismo vivencial en el techo del mundo.....	55
Chíqa'j Taquile para el mundo.....	58
Navegantes del Titicaca.....	61

## IDEX

<i>Presentation.....</i>	<i>1</i>
<i>Introduction.....</i>	<i>2</i>
<i>Towards the true El Dorado.....</i>	<i>4</i>
<i>To recover the forest, to sow for the future.....</i>	<i>7</i>
<i>Sunrise at Lindo Lake.....</i>	<i>10</i>
<i>Together for Cajamarca.....</i>	<i>13</i>
<i>Tourism based on solidarity (and Experiential) in Cajamarca.....</i>	<i>16</i>
<i>Chaparrí: Wildlife and hopes.....</i>	<i>19</i>
<i>Forests and Sands of Cañoncillo.....</i>	<i>22</i>
<i>New trails to confront the future.....</i>	<i>25</i>
<i>Conchucos Tambo Trek: a new partnership in the mountains.....</i>	<i>28</i>
<i>Tourism and nature in the National Park.....</i>	<i>31</i>
<i>Viñak, a lodge in the mountains of Lima.....</i>	<i>34</i>
<i>A little house of surprises in the heart of Tarma.....</i>	<i>37</i>
<i>Hopes in Buena Esperanza.....</i>	<i>40</i>
<i>Scientific research and preservation in Tambopata.....</i>	<i>43</i>
<i>Living in the Es'ejas world.....</i>	<i>46</i>
<i>Racchi: a good way to confront destiny.....</i>	<i>49</i>
<i>Travel and life alternatives in the land of the Incas.....</i>	<i>52</i>
<i>Experiential tourism at the top of the world.....</i>	<i>55</i>
<i>Chíqa'j Taquile for the world.....</i>	<i>58</i>
<i>Lake Titicaca.....</i>	<i>61</i>

## PRESENTATION

---

*This document entitled, "Smiling at the Future. Peruvian initiatives in Sustainable Tourism", summarizes the institutional and private experiences that, according to the keen eye of the Peruvian educator and journalist Guillermo Reaño, form the most interesting group of current sustainable tourist initiatives in Peru.*

*These experiences, some recent, other consolidated, many creative, and all innovative, are the reflection of that which Peru aspires to: a tourist activity committed to our environment, our cultural and natural wealth, and our customs and traditions that manages to equitably distribute the economic benefits with a vision for a better quality of life for the future generations.*

*We invite you to enjoy our country, a land of incredibly rich tradition, amazing biodiversity, and cultures that form a true melting pot, living together and forging with their efforts the promise of a land truly alive for you.*

**Juan Carlos Díaz**  
**General Manager (in charge)**  
**PromPerú**

## PRESENTACIÓN

---

Este documento titulado "Sonriéndole al futuro. Iniciativas peruanas en Turismo Sostenible", reseña las experiencias institucionales y privadas que, de acuerdo a la aguda mirada del educador y periodista peruano Guillermo Reaño, conforman el grupo más interesante de iniciativas de turismo sostenible hoy en el Perú.

Estas experiencias, algunas recientes, otras consolidadas, muchas creativas y todas innovadoras, son el reflejo de aquello a lo que el Perú aspira, una actividad turística comprometida con nuestro medio ambiente, nuestro patrimonio cultural y natural, nuestras costumbres y tradiciones y que logre que los beneficios económicos sean distribuidos equitativamente con miras a que las generaciones futuras tengan una mejor calidad de vida.

Los invitamos a disfrutar de nuestro país, una tierra de riquísima tradición y asombrosa biodiversidad. Un verdadero crisol de culturas que conviven forjando con su esfuerzo, la promesa de una tierra viva para Usted.

**Juan Carlos Díaz**  
**Gerente General (e)**  
**PromPerú**

## INTRODUCCIÓN

---

Toda selección, aunque se trate de una que intente ubicar las iniciativas en turismo sostenible más destacadas, supone una toma de posición de quien se atreve a realizar trabajo semejante y muchas discrepancias por parte de quienes la leen. Es así. Sin embargo, era imprescindible empezar, de alguna manera, a construir el compendio nacional de iniciativas en un campo de tanta importancia para los que habitamos un país que contiene en su interior casi todos los climas y ecosistemas del planeta en que vivimos.

País de montañas y geografías duras, país de contradicciones naturales y pueblos (de ayer y de siempre) creativos hasta el exceso, el Perú resulta un paraíso para el viajero atento. Y también el espacio físico ideal para la práctica de eso que desde hace algún tiempo hemos convenido en llamar turismo sostenible.

Desde el inicio del turismo "profesional" en América del Sur a fines de la década del sesenta y comienzos de la siguiente, nuestro país ha sabido llamar la atención de los viajeros tanto por sus bellezas escénicas, como por su cultura milenaria y sus pueblos antropológicamente vivos. La ruta a Machu Picchu desde el km. 88 o la inclusión en el imaginario juvenil del paradero Písaq, dan cuenta de esa apropiación que tenía un sedimento histórico muy antiguo, tan lejano como la leyenda de El Dorado o el vale un Perú.

Pues bien, treinta años después del nacimiento de una industria compleja y contradictoria, los peruanos podemos decir que no hemos hecho poco en la construcción de ese paradigma turístico que nos revela que los beneficios económicos y ambientales de todas las actividades derivadas del sector deben ser concretos, visibles, generadores de cambios, generadores de desarrollo social. Y esa constatación tenemos que celebrarla.

## INTRODUCTION

---

*Every choice, although this is about an attempt to highlight the most important sustainable tourist initiatives, presupposes the taking of a position from the one who dares to carry out such work and also many disagreements on the part of those who read it. That is the way it is. However, it was indispensable to start, in some way, to create a national compendium of initiatives in a field that is so important to those that live in the country that has in its interior almost every climate and ecosystem on the planet we live on.*

*Peru, a country of mountains and rough terrain, a country of natural contradictions, a country of excessively creative peoples (from yesterday and for ever), is a paradise for the attentive traveler. It is also the ideal physical space to put into practice that which we have for some time now agreed to call sustainable tourism.*

*From the beginning of "professional tourism" in South America at the end of the 1970's and the start of the 1980's, our country has wisely caught the attention of the traveler because of its natural beauty, ancient culture, and anthropologically living peoples. The route to Machu Picchu starting in kilometer 88 or the inclusion in the juvenile imagination of the Písaq bus stop talks about the appropriation that a very ancient historical sediment had, very far removed like the legend of El Dorado or el vale un Peru (Peru is worth a lot).*

*Well then, thirty years after the birth of a complex and contradictory industry, the Peruvians can say that we have done much in the construction of that tourist paradigm that reveals to us that economic and environmental benefits of all the activities derived from the sector must be concrete, visible, and generators of change and social development. And we have to celebrate that proof.*





*That is what this work is about, which has been conceived as an initial x-ray of the most representative sustainable tourism initiatives that have been established in our country and that we have visited on some many unforgettable trips. Some of the summarized proposals are more successful than the rest, others will start arguments, and all should be evaluated for what they are: private businesses that have been established to care for and empower the cultural and natural wealth that we received as the inheritance from our forbearers. There resides the added value of this book; we have to start to look at ourselves as privileged inhabitants of a country not only valued for its biodiversity and cultural diversity but also for being the leaders in the sector of sustainable tourism that all of us want to push as a strategy for developing our own peoples.*

*If a truth I have been able to construct during this last few years of traveling Peru, it is that tourism can generate wealth, reconstruct self esteem, and save our valuable cultural and natural legacy from being plundered. And these twenty initiatives that we have summarized with care speak for themselves of a myriad of marvelous conjunctions: that of the visionary, of the community leader, of the town on the road to change, of the audacious businessman, of the collaborators and non-governmental organizations, of the man on the street – or of the village farthest removed from civilization – that understood that they had to take advantage everything that was out there.*

*At last, my desires are that the reading of this book stimulates travelers to come and walk the uncountable routes of Peruvian nature and culture and that those who started the path we are promoting, i.e. tourism based on respect, persevere in their struggle and for this struggle to yield opportunities for everyone.*

Guillermo Reaño

De eso trata este trabajo que ha sido concebido como una primera radiografía de las iniciativas en turismo sostenible más representativas que se han establecido en nuestro territorio y que hemos visitado en tantos viajes inolvidables. Algunas de las propuestas reseñadas resultan más exitosas que las demás, otras van a originar discusiones, todas deberían valorarse por lo que son: negocios particulares que se han establecido para cuidar y repotenciar los patrimonios naturales y culturales que recibimos en herencia de nuestros mayores. Allí reside el valor agregado de este libro; tenemos que empezar a mirarnos como los privilegiados habitantes de un país no solamente valioso por su biodiversidad y diversidad cultural sino también por estar liderando en la región el turismo sostenible que todos queremos impulsar como estrategia de desarrollo para nuestros pueblos.

Si una verdad he podido construir durante todos estos años de navegación por el Perú es que el turismo puede generar riqueza, reconstruir autoestimas y salvar de la depredación nuestro valioso legado cultural y natural. Y estas veinte iniciativas que hemos reseñado con cariño y cuidado hablan por sí mismas de tantas y tantas maravillosas conjunctions: la del visionario, la del líder comunal, la de un pueblo en pie de cambio, la del empresario audaz, la de los cooperantes y las organizaciones no gubernamentales, la del hombre de la calle -o del villorrio más apartado- que entendió que había que sacarle provecho a tanto por hacer.

En fin, que la lectura de este libro estimule a los viajeros a recorrer las vastísimas rutas del Perú natural y cultural y que los que empezaron el camino del turismo respetuoso que estamos promoviendo perseveren en su lucha y que ésta reditúe en oportunidades para todos.

Guillermo Reaño



## RUMBO AL VERDADERO EL DORADO TOWARDS THE TRUE EL DORADO



Heinz Plenge / PromPerú

En la imaginación febril del conquistador europeo la leyenda de El Dorado, un paraíso donde el oro y las riquezas abundaban, motivó más de un sueño y muchas fantasías. Varios siglos después esa exaltación, esa ilusión de adelantados y hombres en busca de fortuna parece ser verdad. En el corazón de la Reserva Nacional Pacaya-Samiria, en el departamento de Loreto, un grupo de comuneros locales decidió ponerle punto final a la pesca exagerada de paiches (*Arapaima gigas*) y otras especies de esos ríos y cochas insuperables en recursos y posibilidades. Corría el año 1993 y la extracción descontrolada estaba

*In the feverish imagination of the European conquistador, the legend of El Dorado, a paradise overflowing with gold and riches, caused more than one dream and many fantasies. Several centuries later, that exaltation, that illusion of trailblazers and men in search of fortune seems to be true. In the heart of the Pacaya-Samiria National Reserve in the Department of Loreto, a group of local inhabitants decided to put an end to indiscriminate fishing of the paiche (*Arapaima gigas*) and other species of those rivers and lakes unrivaled in resources and possibilities. It was the year 1993, and the uncontrolled fishing was*



*wiping out the population of the king of the river, the paiche, an immense fish, measuring nearly two and a half meter long and weighing 200 kilograms, all of it excellent meat of fabulous nutritional value.*

*Grouped in an association named Yacu Taita, which means fathers of the water in the language of the Incas, these conservation activists started to perform vigilance work on the resource, first under the supervision of INRENA (National Institute of Natural Resources) and later with the support of an important Peruvian NGO. The result of this initial work was immediately seen: not just the paiche started to reproduce again in the area where the association intervened but other species started to make a comeback as well. Manatees (*Trichecus inunguis*), pink river dolphins (*Inia geoffrensis*), black caimans (*Melanusuchus Niger*), and other threatened communities came back to their usual habitats, giving added value to one of the natural areas of Peru with the greatest amount of biodiversity.*

diezmando las poblaciones del rey de los ríos, el paiche, un inmenso pez de casi dos metros y medio de largo y 200 kilos de excelente carne de extraordinario valor alimenticio.

Agrupados en una asociación denominada Yacu Taita, los padres del agua en la lengua de los Incas, estos activistas de la conservación empezaron a trabajar en la vigilancia del recurso, primero bajo la supervisión del INRENA (Instituto Nacional de Recursos Naturales) y luego con el apoyo de una importante ONG peruana. El resultado de este trabajo inicial se dejó ver de inmediato: no solamente el paiche volvió a reproducirse en la zona donde la asociación intervino sino que otras especies empezaron a volver. Manatíes (*Trichecus inunguis*), buefos rosados (*Inia geoffrensis*), caimanes negros (*Melanusuchus Níger*) y otras comunidades amenazadas retornaron a sus hábitats de siempre, dándole valor agregado a una de las áreas naturales peruanas con mayor biodiversidad.

De la conservación de los recursos, los pobladores de esta sección de la reserva de más de dos millones de hectáreas pasaron al negocio ecoturístico. En el 2000 decidieron fundar el Consorcio Rumbo al Dorado, original idea que tiene como socios a tres organizaciones de base (la Unidad de Pesca Comunitaria de Yarina, la Unidad de Pesca





Comunitaria Yacu Taita de Manco Cápac y la COMAPA de Veinte de Enero) y dos oenegés (Pro Naturaleza y Green Life). Juntos intentan diseñar alternativas que puedan generar ingresos económicos para las poblaciones locales, incrementando a su vez la conciencia del valor económico de los recursos naturales y la necesidad de su conservación. Una inteligente –y replicable– manera de buscar el verdadero Dorado, ese que existe en el corazón de la naturaleza y que se deja ver si es que se le busca con cuidado y mucho respeto. En la naciente del río Yanayacu Pucate el Dorado existe y sus pobladores esperan la visita de los que todavía creen en milagros.



Loreto – Provincia de Loreto (Distrito de Nauta)

Tropical

104 msnm



*From the conservation of resources, the inhabitants of this section of the Reserve that is over 2,000,000 hectares moved on to the business of eco-tourism. In 2000, they decided to create the Towards El Dorado Consortium, an original idea formed by a partnership of three base organizations (the Yarina Community Fishing Unit, the Manco Capac-Yacu Taita Community Fishing Unit, and the Veinte de Enero COMAPA) and two NGOs (ProNaturaleza and Green Life). Together, they are trying to design alternatives that can generate income for the local populations, this way increasing the awareness of the economic value of natural resources and the need for their preservation. A smart and reproducible way of looking for the true El Dorado, that exists in the heart of nature and allows itself to be discovered if it is searched for with care and the utmost respect. At the birth of the Yanayacu Pucate River, El Dorado exists, and its inhabitants await the visit of those who still believe in miracles.*



Loreto - Province of Loreto (District of Nauta)

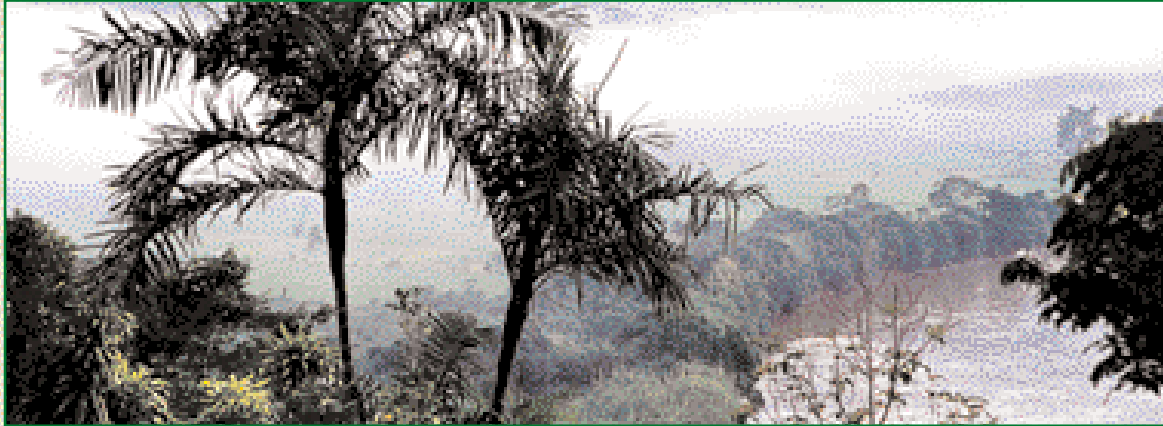
Tropical

341 fasl





## RECUPERAR EL BOSQUE, SEMBRAR FUTURO TO RECOVER THE FOREST, TO SOW FOR THE FUTURE



Heinz Plenge

*There is no portion of the Peruvian Amazon Rainforest more damaged by deforestation and the degradation of its habitats than the Department of San Martín. To fly over what once was luxurious vegetation results in being, to those who dare look at what now remains of the forest, an apocalyptic vision. However, in some of the most notable corners of this region, the wildlife resists and sometimes, manages to impose its own conditions.*

*Next to one of those portions of tinganas and Ficus tree forests in the midst of the foliage of one of the most*

No hay porción de la selva amazónica del Perú más impactada por la deforestación y la degradación de sus hábitats que la del departamento de San Martín. Sobrevolar lo que alguna vez fue una lujuriente vegetación resulta para quien se anima a observar lo que va quedando del bosque un espectáculo apocalíptico; sin embargo, en algunos de los rincones más notables de esta región la vida natural resiste y, a veces, logra imponer condiciones.

Al lado de una de esas porciones de bosques de tinganas y renacales, entre el follaje de uno de los paisajes más



alucinantes de la Amazonía peruana, viven los Isuiza, guardianes del bosque y hábiles cazadores quechua-lamistas. Hace poco más de dos años decidieron, junto a otras catorce familias, fundar la Asociación Ecoturística Renacal Aguajal Avisado, en la cuenca del Alto Mayo, cuyo objetivo principal no era otro que gestionar una posada natural a pocas horas de la ciudad de Moyobamba. Los asociados, en su mayoría humildes agricultores, se dieron cuenta, como tantos otros pobladores de la exuberante floresta peruana, que la belleza natural que contienen sus entornos naturales constituye por sí misma un insumo básico para iniciar experiencias ecoturísticas novedosas. Finalmente el daño ambiental producto de tantos años de ocupaciones humanas equivocadas ha provocado niveles de pobreza pavorosos en esta región privilegiada en biodiversidad del planeta que es necesario afrontar.

Con ayuda de Cáritas del Perú, una organización de la iglesia católica, el gubernamental Proyecto Especial Alto Mayo (PEAM) y la Cooperación Técnica Alemana, los Isuiza –apellidarse así es común entre los quechua-lamistas de San Martín- se han puesto a la cabeza de un proyecto sostenible que intenta frenar la deforestación creando fuentes de trabajo y motivos para ver con otros ojos el futuro. En Tingana las poblaciones de lobos de río,

*amazing landscapes of the Peruvian Amazon Rainforest, the Isuiza live, a Quechua-Lamista people, guardians of the forest, and skillful hunters. A little more than two years ago, they decided, along with fourteen other families, to start the Renacal Aguajal Avisado Eco-tourism Association in the Alto Mayo River basin with the main objective being non other than to take steps to manage a natural lodge a few hours from the city of Moyobamba. The associates, mainly humble farmers, realized as many other inhabitants of the exuberant Peruvian forest that the natural beauty of their usual surroundings is by itself a basic element to start new eco-tourism experiences. Finally, the environmental damage produced from the many years of flawed human occupation has caused in this region blessed in biodiversity frightening levels of poverty that need to be confronted.*



*With the help of Caritas of Peru, a Catholic organization, the Alto Mayo Special Governmental Project (PEAM), and the German Technical Cooperation, the Isuiza - this is a common last name among the Quechua-Lamistas of San Martín - are leading a sustainable project that intends to stop deforestation by creating jobs and reasons to see the future from a different perspective. In Tingana, the populations of river otters, capybaras, tapirs, pecaris, ashunis, and different species of monkeys (howlers, capuchins, and spider monkeys) have recovered enough to fill a forest with noise that was once about to disappear. To rest in the Quechua-Lamista Lodge in Tingana is a pleasure, and if you are fond of birds, this place offers you the chance to watch the flight and the thousand shapes of the 120 bird species registered in the area. A true Noah's Arch just a few hours away from a city that is trying to build a new vision for the future.*

ronsocos, sachavacas, sajinos, ashunis y diferentes especies de monos (aulladores, machines, cotos, frailecillos) se han recuperado notablemente para llenar de ruidos un bosque que estuvo a punto de desaparecer. Descansar en la posada quechua-lamista de Tingana es un placer y si usted es aficionado a las aves, el lugar lo invita a presenciar el vuelo y las mil formas de las 120 especies registradas en el área. Un verdadero Arca de Noé a pocas horas de una ciudad que intenta construir una nueva visión de futuro.



San Martín - Province of Moyobamba

Warm and humid

2822 fasl



San Martín - Provincia de Moyobamba

Cálido y húmedo

860 msnm





## AMANECER EN LAGO LINDO SUNRISE AT LINDO LAKE



Mylene d'Auriol

Lago Lindo, a unos cuantos minutos en peque-peque y otros tantos por tierra del distrito de Sauce, en el departamento de San Martín, es un paraíso en medio del paraíso. Sí, la laguna que destaca en medio de la cobertura vegetal de la zona resulta uno de los escenarios más impactantes del renovado Circuito Nor Amazónico. Por su belleza y por lo que significa estar recuperando el bosque de las manos de los madereros y los agricultores migratorios. Para extensas zonas de la Amazonía peruana (muchas de ellas bajo el estricto manto protector del Sistema Nacional de Áreas Naturales Protegidas por el

*Lindo Lake, a few minutes by peque-peque (canoe) and a few more by car from the District of Sauce in the Department of San Martin, is a paradise in the midst of a paradise. Yes, the lake that lies in the center of an area covered by thick vegetation turns out to be one of the most impressive stops on the renewed North Amazonian Circuit because of its beauty and for what recovering a forest from the hands of the timber companies and the migrant farmers truly means. For extensive areas of the Peruvian Amazon Rainforest (many of them under strict protection from the National System of Natural Areas Protected by*





*the State, SINANPE), eco-tourism and sustainable tourism constitute the last hope of salvation before the avalanche of businesses engaged in extraction and those not too friendly to nature and the humans living in it.*

*That is why the work of the Amazonian Tourist Corporation, the company that is leading the process to recover the area where it is implementing a groundbreaking tourist experience, is worthy of praise, and not just for the direct benefit that the surrounding communities are getting (they also are participating on the tourist project and have the idea of starting other*

Estado, SINANPE) el ecoturismo y el turismo sostenible constituyen las últimas esperanzas de salvación ante la avalancha de los negocios extractivos y poco amigables con la naturaleza y sus entornos humanos.

Por eso es que la apuesta de la Corporación Turística Amazónica, la empresa que lidera el proceso de recuperación del área donde se lleva a cabo una experiencia turística pionera en su género, merece la pena destacarse. No solo por el beneficio directo que reciben las comunidades aledañas (que también participan del proyecto turístico y tienen en mente ir activando otras alternativas de negocio en el sector), sino por lo que significa recuperar ecosistemas tremendamente impactados por la acción del hombre y de esta manera generar servicios ambientales indispensables para afrontar con éxito la crisis del agua y del ambiente en general.

Los visitantes que llegan a Lago Lindo disfrutan de una tranquilidad y un contacto con la naturaleza envidiables. Los paseos en bote, la contemplación de la naturaleza, la rusticidad y comodidad de los ambientes y la posibilidad de avistar más de cien especies de aves constituyen los puntos fuertes de una propuesta diferente a pocas horas de Tarapoto, la ciudad emblema del departamento de San



Martín...y si tiene un poco de suerte –y de paciencia- la oportunidad única de toparse con osos de anteojos, monos, venados y hasta otorongos.



San Martín-Provincia de San Martín (Distrito de Sauce)

Cálido y húmedo

722 msnm



*business alternatives in this sector) but also for what it means to recover ecosystems tremendously damaged at the hands of men and, in this way, to generate indispensable environmental services that successfully confront the water and general environmental crises.*

*The visitors who arrive to Lindo Lake experience a peace and contact with nature that is the envy of everyone. The boat rides, the contemplation of nature, the rustic nature and comfort of the accommodations, and the possibility of watching over one hundred bird species constitute the strong points of a totally different proposal just a few hours away from Tarapoto, the marquee city for the Department of San Martín... and, if you are lucky enough and patient enough, you might have the unique opportunity to run into spectacled bears, monkeys, deer, and even jaguars.*



San Martín - Provincia de San Martín  
(District of Sauce)

Warm and humid

2369 fasl



## JUNTOS POR CAJAMARCA TOGETHER FOR CAJAMARCA



Appec

*The Colonial history of Peru started in Cajamarca. The tradition says that in that city there was a luxurious resort where the Inca and his palace court spent many days resting and enjoying nature. In the surrounding area of that pre-Hispanic resort, the epic of the Conquest took place: 150 European soldiers confronted an army arrogant from many successful campaigns. But that is another story...*

*In today's Cajamarca, surrounded by gold mines, a group of private businessman, local authorities, public*

La historia del Perú colonial se inicia en Cajamarca. Cuenta la tradición que en dicha ciudad existía un balneario de lujo donde el Inca y su corte palaciega pasaban largos días de descanso y disfrute natural. En las inmediaciones de ese resort prehispánico se llevó a cabo la epopeya de la Conquista: ciento cincuenta soldados europeos enfrentados a un ejército ensobrecido por tantas campañas exitosas. Pero esa es otra historia...

En la Cajamarca actual, cercada por la minería aurífera, un grupo de empresarios privados, autoridades locales,



instituciones públicas y visionarios se han unido para gestar APREC, al Asociación para el Rescate de los Ecosistemas de Cajamarca, colectivo civil que busca recuperar lo que alguna vez fue uno de los espacios de la sierra peruana más bellos y promisorios para la actividad turística.

Con mucha mística y buen gusto, los técnicos y directivos de APREC han preparado seis guías que aportan muchísimo para entender el pasado y de la región y sus ciclos naturales. Para ellos, el segmento cajamarquino del Camino Inca o Capac Ñan, monumental obra caminera que debió tener más de veinte mil kilómetros de extensión, resulta uno de los productos turísticos más importantes que tiene la región, no solamente por ser un monumento vivo del esplendor prehispánico sino porque alrededor del mundo se apretujan multitud de comunidades que pueden gozar de sus beneficios.

*institutions, and visionaries have gathered together to create APREC, the Association for Rescuing the Ecosystems of Cajamarca, a civil collective that seeks to recover what was once one of the most beautiful and promising areas in the Peruvian highlands for the tourist activity.*

*With plenty of mystique and good taste, the APREC technical and administrative personnel have prepared six guides that collect a great deal of data for understanding the past and natural cycles of the Region. For them, the Cajamarca section of the Inca Trail, or Capac Ñan, a monumental construction project that must have extended*





En Cajamarca, como nos lo ha hecho saber la guía de aves que ha publicado APREC, existen 120 especies de aves registradas, lo que constituye otro de los atractivos aprovechables de esta puerta de ingreso al Circuito Nor Amazónico.

*for more than 20,000 kilometers, is one of the most important tourist products that the region contains, not just because it is a living monument of pre-Hispanic splendor, but also because of the multitude of communities that can enjoy the benefits of the road if they develop sustainable tourism projects.*

*In Cajamarca, as we have been made aware of by the bird guide published by APREC, there are 120 registered bird species, which constitute another useful attraction to the entryway of the North Amazonian Circuit.*



Cajamarca - Provincia Cajamarca  
(Distritos de Cajamarca y Baños del Inca)

Semiseco y templado

Entre 2800 y 3300 msnm



Cajamarca - Provincia de Cajamarca  
(Distritos de Cajamarca and Baños del Inca)

Semi-dry and mild

9186 and 10827 feet



## TURISMO SOLIDARIO (Y VIVENCIAL) EN CAJAMARCA TOURISM BASED ON SOLIDARITY (AND EXPERIENTIAL) IN CAJAMARCA



Mylene d'Auriol / PromPerú

Todo empezó como un sueño. A veces las historias de emprendimiento tienen un inicio feliz y eso es lo que ha ocurrido en Cajamarca. En ese departamento de los Andes del Norte del Perú, en las proximidades de la laguna Sulluscocha y en el corazón del distrito de Encañada, se viene forjando un proyecto de turismo campesino hermoso y singular. Sus impulsores: un par de limeñas hartas de las malas noticias y dos familias rurales deseosas de entregarnos retazos de su vida diaria y de sus esperanzas. Estos empresarios de nuevo cuño no tardaron mucho tiempo en ponerse de acuerdo para construir un

*Everything started as a dream. Sometimes stories of business enterprise have a happy start and that is what has happened in Cajamarca. In that department in the northern Andes of Peru, in the surroundings of the Sulluscocha Lake, and in the heart of the District of Encañada, a unique and beautiful tourism project is being forged. The promoters: a couple of women from Lima who were tired of bad news and two rural families eager to give us glimpses of their everyday life and hopes. These new style businessmen did not lose much time in agreeing to construct a one-of-a-kind tourist business that has started*



*to receive groups of visitors that return home renewed and happy for having shared so much for so little.*

*The idea is simple and appealing. For thousands of people in the northern hemisphere, experiential tourism turns out to be a frequently required solution in eliminating stress caused by the constant changes of modern life. So, spending a few days in contact with nature and experiencing the simplicity of country life produces an extraordinary possibility for planning vacations. The girls of the project doggedly searched and searched for two farming families dedicated to sharing the risks and to investing in the construction of country style rooms in two houses located in the highlands of Cajamarca. The Huaman-Rojas of Sulluscocha and the Requelme-Abanto of Encañada accepted the challenge and started out on the adventure.*

tipo de negocio turístico singular por lo novedoso que ha empezado a recibir grupos de visitantes que regresan a casa renovados y felices de haber compartido tanto por tan poco.

La idea es simple y sugerente. Para miles de personas en el hemisferio norte, el turismo vivencial resulta una solución cada vez más requerida para eliminar el estrés y las vicisitudes de la vida moderna. Entonces, pasar unos días en contacto con la naturaleza y la simpleza de la vida en el campo resulta una extraordinaria posibilidad para planear las vacaciones. Las chicas del proyecto buscaron y buscaron afanosamente a dos familias campesinas decididas a compartir riesgos e invertir en la construcción de habitaciones rurales en dos casas de la sierra de Cajamarca. Los Huamán-Rojas, de Sulluscocha y los Requelme-Abanto, de Encañada, asumieron el reto y se lanzaron a la aventura.

Hubo que trabajar mucho habilitando las habitaciones para recibir a los huéspedes, aprendiendo un poco de inglés, adecuando la vida de la familia a las exigencias y deseos de los visitantes. Hubo que discutir mucho para entender que no había que trocar el día a día para asumir costumbres y modos de vida ajenos. Hubo que conversar mucho para



asumir que la cultura campesina resulta un atractivo por sí mismo para los visitantes de Europa y los Estados Unidos. Hoy, el proyecto se sigue renovando y los socios de esta hermosa experiencia de turismo solidario siguen soñando en crecer. En crear para crecer, así empezó el sueño.



Cajamarca - Provincia de Cajamarca

Semiseco y templado

3097 msnm



*There was a lot of work to do in setting up the rooms to receive guests, in learning some English, and in adapting the lifestyle of the families to the demands and desires of the visitors. They had to talk over many things in order to understand that everyday life should not be changed to accept foreign customs and lifestyles. There were a lot of conversations before understanding that farming culture is an attraction in itself for European and American visitors. Today, the project is being constantly renovated, and the partners of this beautiful experience of tourism based on solidarity keep dreaming about growth. In creating to grow, this is how the dream started.*



Cajamarca - Province of Cajamarca

Semi-dry and mild

10.161 fasl





## CHAPARRÍ: VIDA SILVESTRE Y ESPERANZAS CHAPARRI: WILDLIFE AND HOPES



Heinz Plenge / PromPerú

*Chaparrí is the name given to the hill that, like a holy mountain, reigns over the heights full of gorges that the farmers of the Santa Catalina de Chongoyape community southeast of Chiclayo manage. It is not just one more hill. On the contrary, for the local inhabitants it is an Apu or sacred mountain, and for the immense national fellowship of sorcerers and shamans, Chaparrí is something akin to Mecca or the ideal place for the collecting natural hallucinogens and other herbs. It has precisely been that mystic and profane nature which has allowed the area to remain relatively far away from the plundering which the*

Chaparrí es el nombre que recibe el cerro que a manera de insobornable morro domina las alturas de las tupidas quebradas que administran los campesinos de la comunidad de Santa Catalina de Chongoyape, al sureste de Chiclayo. No es un cerro cualquiera; por el contrario, para los pobladores locales se trata de un apu o montaña sagrada, y para la inmensa feligrésía nacional de brujos y chamanes, Chaparrí es algo así como La Meca o el lugar ideal para la recolección de alucinógenos naturales y demás hierbas. Precisamente esa naturaleza mística y profana ha sido una de las causas que ha hecho posible



que el lugar se mantenga relativamente al margen de la depredación a los que han estado sometidos los bosques secos del norte del Perú.

En una histórica asamblea celebrada en 1999, los propios campesinos decidieron ceder el 85 % de sus tierras compartidas para establecer el Área de Conservación Privada de Chaparrí, la primera unidad de conservación de esta naturaleza creada en el Perú. Sobre una superficie de 34 412 hectáreas, los comuneros de Santa Catalina bajo el liderazgo del conservacionista y fotógrafo Heinz Plenge vienen llevando a cabo con éxito proyectos de manejo y reintroducción de fauna silvestre que están cambiando radicalmente el concepto de conservación que se tenía en nuestro país. En Chaparrí se han reintroducido poblaciones de osos de anteojos (*Tremarctos ornatus*), pavas aliblancas (*Penelope albipennis*), cóndores de la selva (*Sarcoranphus papa*) y, últimamente guanacos, (*Lama guanicoe*). Se ha hecho, además, un registro de su avifauna (compuesta por 167 especies, 55 de las cuales son endémicas- y sus demás recursos. Esto, naturalmente, ha motivado el interés de los aficionados a la naturaleza que han empezado a recorrer los senderos que los propios comuneros han construido.

De hecho, el impulso del ecoturismo fue lo que decidió a

*dry forests of northern Peru have been subjected to.*

*In a historic assembly that took place in 1999, the farmers themselves decided to grant 85% of their shared lands to establish the Chaparri Private Preservation Area, the first preservation unit of this nature ever created in Peru. Over a surface area of 34,412 hectares, the farmers of Santa Catalina, led by the conservationist and photographer Heinz Plenge, are successfully carrying out management and wildlife reintroduction projects that are completely changing the concept of preservation that we are used to seeing in our country. In Chaparri, entire populations of spectacled bears (*Tremarctos ornatus*), white winged guans (*Penelope albipennis*), king vultures (*Sarcoranphus papa*), and lastly guanacos (*Lama guanicoe*) have been reintroduced. In addition, its avifauna has been registered (including 167 species, fifty-five of which are endemic) as well as of their other resources. This, naturally, has*



*motivated the interest of nature enthusiasts who have begun to walk the paths the locals themselves have established.*

*As a matter of fact, it was the eco-tourist impulse that helped the organized farmers to decide to create ECOMUSA, the collective business in charge of promoting and carrying out visits to the area and one that has become a real option for economic development for a community that chose to save the dry forests and to create new ways of making a living. In Chaparri, the exotic nature of the South American forests can be saved forever.*



Lambayeque - Province of Chiclayo  
(District of Chongoyape)

arid and semi-warm

686 fasl

los campesinos organizados a crear ECOMUSA, la empresa comunal que se encarga de promover y ejecutar las visitas al área y que se ha convertido en una opción real de desarrollo económico para una comunidad que eligió salvar los bosques secos y crear nuevas formas de ganarse la vida. En Chaparri la naturaleza exótica de los bosques sudamericanos puede salvarse para siempre.



Lambayeque - Provincia de Chiclayo  
(Distrito de Chongoyape)

Árido y semicálido

209 msnm





## BOSQUES Y ARENAS DE CAÑONCILLO FORESTS AND SANDS OF CAÑONCILLO



Walter Silvera / PromPerú

Insólito territorio que aloja en su interior bosques de algarrobos que crecen y crecen en medio del desierto más árido del planeta. En las pampas de San Pedro de Lloc, en la costa del departamento de La Libertad, pobladores de las jurisdicciones de Santonte, Pueblo Nuevo, Tecapa, Santa María y la Portada de la Sierra, decidieron organizarse y formar la Cooperativa Agraria de Usuarios Tecapa Ltda. cuya principal misión consistía en gestionar mejor los recursos del bosque seco y empezar a mirar con otros ojos el futuro. Corría el año 2003 y el ejemplo de los comuneros de Santa Catalina de Chongoyape comenzaba

*The interior of this uncommon territory is home to carob tree forests that grow and thrive in the middle of the most arid desert on the planet. In the pampas of San Pedro de Lloc along the coast of the Department of La Libertad, the inhabitants of Santonte, Pueblo Nuevo, Tecapa, Santa Maria, and Portada de la Sierra decided to organize themselves and to form the Tecapa Users Farming Cooperative, Ltd., whose main mission consisted in improving the management of dry forest resources and beginning to look to the future with different eyes. It was the year 2003, and the example of the farmers from Santa*



*Catalina de Chongoyape started to flower and to reproduce itself in these areas far away from the rain and economic well being.*

*The forest of Cañoncillo is home to a unique species of Peruvian desert plant life. It is located east of San Pedro de Lloc and Pacasmayo, two places with the most history on the coast of La Libertad. In their hot sands and under the shadow of the carob trees (and acacias, sapote trees, bichayo trees, and cuncuno trees), coastal foxes, squirrels, lizards, and dozens of birds of uncommon plumage live. It is a sort of Garden of Eden in between the desert and the ocean and the stage where the wildlife began to bring attention to itself in the discussions of those who love adventure tourism and nature... rightly so, the once*

a germinar, a hacerse pródica en estos parajes alejados de la lluvia y del bienestar económico.

El bosque de Cañoncillo sirve de morada para una singular fauna del desierto peruano. Se ubica al este de San Pedro de Lloc y Pacasmayo, las dos localidades con mayores pergaminos históricos de la costa de La Libertad. En sus arenas calientes y a la sombra de algarrobos (y faiques, sapotes, vichayos y cuncunos) se reproducen zorros costeos, ardillas, lagartijas y decenas de aves de plumajes poco comunes. Una especie de jardín del Edén en las intimidades del desierto y el mar. Un escenario de vida silvestre que empieza a sonar fuerte en las discusiones de los que aman el turismo de aventura y la naturaleza...y no es para menos, los otrora inmensos bosques secos del Perú han sido diezmados por el crecimiento descontrolado de las ciudades y el poco respeto que tenemos por los tesoros que guarda la tierra.

El Área de Conservación Privada Cañoncillo, sobre una superficie de 1 310,90 hectáreas y a solo diez kilómetros de distancia de la Panamericana Norte, representa un testimonio impresionante de lo que alguna vez debieron ser estos bosques de ensueño y sus comunidades bióticas. El área es resguardada celosamente por sus propios



dueños (los miembros de la cooperativa) y se viene convirtiendo en un recurso más a los muchos que el eje San Pedro de Lloc-Pacasmayo-Trujillo tienen para ofrecer a los que se animan a conocer un rincón de nuestro país plétórico de naturaleza y arqueología. Un ejemplo de voluntad compartida, visión de futuro y cuidado ambiental.



La Libertad - Provincia de Pacasmayo  
(Distrito de San Pedro de Lloc)

Cálido

43 msnm



*immense dry forests of Peru have been plundered by uncontrollable urban growth and because of the little respect that we have for the treasures that the land guards. The Cañoncillo Private Preservation Area, located on 1,310.9 hectares and just 10 kilometers away from the Pan-American Highway North, represents an impressive testimony to what must have once been dream forests and their biotic communities. The owners (the coop members) themselves jealously guard the area, and it is becoming one more of the many resources that the San Pedro de Lloc - Pacasmayo - Trujillo axis has to offer to those who decide to visit a corner of our country overflowing with nature and archeology. An example of shared will, future vision, and environmental care.*



La Libertad - Provincia de Pacasmayo  
(Distrito de San Pedro de Lloc)

Warm

141 fasl





## NUEVOS CAMINOS PARA ENFRENTAR EL PRESENTE NEW TRAILS TO CONFRONT THE FUTURE



Arturo Bullard / PromPerú

*In the northern Andes, the Inca Trail is called by the Quechuan name Inka Naani. For the inhabitants of the inter-Andean valleys of the Huascarán National Park and the Huayhuash Cordillera, the pre-Hispanic pathway continues to be a valuable resource in spite of the amount of time that has passed since its construction: manufactured goods and sometime very good news travels along the Inka Naani. At the end of 2003, a group of rural families living along one part of the trail between Castillo (in district of Huachis and province of Huari in Ancash) and Huanuco Marka (in the Huanuco district of*

En los Andes del Norte el Camino Inca recibe el nombre de Inka Naani. Para los pobladores de los valles interandinos del Parque Nacional Huascarán y la Cordillera Huayhuash la calzada prehispánica sigue siendo un recurso valioso a pesar del tiempo transcurrido desde su construcción: por el Inka Naani se trasladan mercaderías y, a veces, muy buenas noticias. A fines del 2003 un grupo de familias campesinas asentadas en el tramo del camino entre Castillo (distrito de Huachis, provincia de Huari, en Ancash) y Huánuco Marka (en el distrito huanuqueño de 2 de Mayo), decidieron unir esfuerzos para convertir la ruta en común en un atractivo



turístico que seduzca a los visitantes al ofrecerles la posibilidad de combinar una experiencia de naturaleza y culturas vivas al alcance de la mano y a pocas horas de Huaraz. El proyecto Inka Nanni es apoyado por el Instituto de Montaña y la oenegé local Kuntur y a la fecha ha logrado convertirse en una opción de convivencia real para turistas principalmente extranjeros quienes pueden aprender la historia de los pueblos de las alturas viviendo con ellos y caminando por su histórico camino de piedras y visiones de otros tiempos

Pero la intervención del Instituto de Montaña no se ha quedado allí. En las comunidades de Vicos y el sector Humacchuco de la comunidad Unidos Venceremos la misma organización ha cooperado en la implementación de dos proyectos de indudable importancia para las poblaciones de la Cordillera Blanca: el proyecto Cullaquiwayi y el proyecto Huascar Huandi. En ambos se practican sendas experiencias de turismo comunitario cuya originalidad consiste en que los participantes se alojan en casas construidas especialmente para ellos desde las cuales se irán integrando a las diferentes dinámicas productivas de los Andes.

Los tres proyectos que impulsa el Instituto de Montaña con

*Dos de Mayo) decided to unite their efforts to change the common route into an attractive tourist one that would seduce visitors by offering them the possibility of combining an experience with nature and one of a living culture that is just within reach of and only a few hours away from Huaraz. The Inka Naani Project is supported by the Mountain Institute and the local NGO, Kunter, and up to today has managed to become a viable experiential tourist option for visitors, mainly foreign ones, who can learn the story of these highland peoples by living with them and walking on their historic stone trail that take them to a vision of earlier times.*

*But the intervention of the Mountain Institute did not end there. In the communities of Vicos and the Humacchuco sector of the Unidos Venceremos community, the same organization has cooperated in the implementation of two irrefutably important projects for the populations of the White Cordillera: the Cullaquiwayi Project and the Huascar*



*Huandi Project. Both projects are centered around public tourism trail experiences whose originality stems from the fact that the participants are lodged in houses specifically constructed for them from which they will be partaking in different productive Andean activities.*

*The three projects fueled by the Mountain Institute in conjunction with the local communities are demonstrating that tourism of the future must set out clear objectives to be truly sustainable. And in the Inka Nanni, Cullaquiwayi, and Huascar Huandi projects, recovering the natural environment of the nearby surroundings and creating production chains are the main proof that everything is going as planned. In the end, a culture that might just keep amazing the world has once again survived in the northern Andes of Peru...*

la colaboración de las comunidades locales están demostrando que el turismo del futuro debe plantearse objetivos claros para ser realmente sostenible. Y en el Inka Nanni, en Cullaquiwayi y en Huascar Huandi la recuperación del ambiente natural de los contornos próximo y la creación de cadenas productivas son las principales pruebas de que se está caminando bien. Finalmente, en los Andes del Norte del Perú ha sobrevivido una cultura que pueda seguir deslumbrando al mundo...



Ancash-Provinces of Huari, Carhuaz and Yungay

Mild and rainy

8202 and 10.827 fasl



Ancash - Provincias de Huari, Carhuaz y Yungay

Templado y lluvioso

Entre 2500 y 3300 msnm





## CONCHUCOS TAMBO TREK: UNA NOVEDOSA SOCIEDAD EN LAS MONTAÑAS CONCHUCOS TAMBO TREK: A NEW PARTNERSHIP IN THE MOUNTAINS



Anibal Solimano / PromPerú

Para los amantes de la montaña y la vida al aire libre, el Perú es una verdadera caja de sorpresas. En el Callejón de Conchucos, a un lado de la Cordillera Blanca y justamente en el área de influencia de la desaparecida cultura Chavín, la primera gran civilización peruana, se viene gestando una experiencia empresarial maravillosa: el Conchucos Tambo Trek. La historia de este singular campamento base en los Andes se inició luego de que una compañía minera pusiera en concesión un bonito fundo agropecuario de su propiedad en uno de los paisajes más vistosos del callejón. La idea de los impulsores del proyecto (la Asociación

*For lovers of mountains and life in the open air, Peru is a veritable box of surprises. In the Callejon de Conchucos, on one side of the White Cordillera and squarely placed in the area of influence of the now vanished Chavin culture, the first great Peruvian civilization, a marvelous business experience is beginning: the Conchucos Tambo Trek. The story of this uncommon Andean base camp began after a mining company rented out a beautiful cattle ranch on its own property in some of the most awe-inspiring countryside in the Callejon. The idea of the proponents of the project (the Andean Association) was simple: turn over*



*the management of the Conchucos Tambo Trek to a business interested in developing an eco-tourist experience that will impact the local population by promoting more jobs and generating income other than the normal economic activities of the region that are linked to farming and cattle raising.*

*The public bidding process was won by a consortium made up of two eco-tourist and adventure tourist businesses in Peru, Explorandes and Rainforest Expeditions. The leaders of the two companies, also associated with the Tourism Training Center (CENFOTUR) and the NGO Technoserve, have earned a high amount of*

Andes) era simple: entregar la administración del Conchucos Tambo Trek a alguna empresa interesada en desarrollar una experiencia ecoturística que impactara en las poblaciones locales al promover más empleo y la generación de ingresos marginales a las típicas actividades económicas de la región, todas ellas vinculadas a la agricultura y la ganadería.

El concurso público fue ganado por un consorcio compuesto por dos empresas del sector ecoturismo y el turismo de aventura en el Perú, Explorandes y Rainforest Expeditions. Las dos compañías líderes, asociadas además al Centro de Formación Turística CENFOTUR y la ONG Technoserve, tienen muy buen ganado prestigio en iniciativas de turismo sostenible en nuestro país lo que garantiza que el Conchucos Tambo Trek siga beneficiando a los 400 jóvenes que en su momento decidieron apostar por el turismo en sus localidades de origen iniciando un proceso de aprendizaje que será continuo ahora que el hospedaje-escuela inició sus actividades.



Los nuevos administradores del proyecto ofrecen (por ahora) doce interesantes rutas de caminata, excursiones a caballo, ciclismo de montaña y la enorme de posibilidad de compartir una experiencia de vida en común con poblaciones plenamente identificadas con su historia y sus tradiciones milenarias.



Ancash - Provincia de Huari  
(Distrito de San Marcos)

Templado y lluvioso

2964 msnm



*prestige in sustainable tourism initiatives in our country, which guarantees that the Conchucos Tambo Trek will continue to benefit the 400 young people that decided to place their faith in tourism based in their hometowns, starting an learning process that will continue now that the hotel management school opened its doors.*

*The new project administrators offer (for the time being) twelve interesting hiking trails, horseback riding excursions, mountain biking, and the enormous possibility of sharing an experience of living together with a group of people plainly identified by their history and ancient traditions.*



Ancash - Province of Huari  
(District of San Marcos)

Mild and rainy

9724 fasl





## TURISMO Y NATURALEZA EN UN PARQUE NACIONAL TOURISM AND NATURE IN THE NATIONAL PARK



Luis Gamero / PromPerú

*Pasco, in the central Andes, is one of the Departments of Peru with the greatest geographic contrasts. From the eternal ice of Huayllay, almost five thousand meters above sea level, to the steamy refuges of its impassable and fortunately intact Amazon Rainforest, the slopes of the ecological tiers provides the traveler with a very interesting class on Peruvian geography in the open air. The Yanachaga-Chemillén Park is one of the most incredible treasures lying inside this department and one traditionally linked to mining exploitation. Yanachaga-Chemillén, home of the mythical Ashaninka warriors and the brave*

Pasco, en los Andes Centrales, es uno de los departamentos del Perú con mayores contrastes geográficos. De los fríos eternos de Huayllay, casi sobre los cinco mil metros de altura, a los cálidos refugios de su Amazonía infranqueable, felizmente intacta, la gradiente de pisos ecológicos brinda al viajero una muy interesante clase al aire libre de geografía peruana. El Parque Yanachaga-Chemillén es uno de los tesoros más alucinantes que guarda este departamento tradicionalmente vinculado a la explotación minera. Yanachaga-Chemillén, hogar de los míticos guerreros asháninkas y los valerosos yaneshas, es



un portento natural (y cultural) a tiro de piedra de la capital de la República (Lima se encuentra a 450 kilómetros de distancia carretera).

Destino para los amantes de la naturaleza y la valoración de los pueblos indígenas amazónicos, el Parque alberga dentro de sus más de 100 mil hectáreas de bosques y ríos serpenteantes, 59 especies de mamíferos, entre los que destacan los lobos de río (*Pteronura brasiliensis*), el jaguar (*Panthera onca*), el oso de anteojos (*Tremarctos ornatus*) y el venado enano (*Pudu mephistophiles*) y 427 especies de aves. Un verdadero paraíso natural para profanos e iniciados. En Yanachaga-Chemillén, los guías locales lo pueden ayudar a encontrar in fraganti al elusivo gallito de las rocas (*Rupicola peruviana*), por mucho tiempo considerado el ave nacional del Perú o al portentoso águila harpía (*Harpia harpyja*), veedadero guardián de estos parajes misteriosos.

*Yaneshas, is a natural and cultural wonder just a stone's throw away from the capital of the Republic (Lima is only 450 highway kilometers away).*

*The park, a destination for nature lovers and those that value indigenous Amazonian people, houses inside its more than 100,000 hectares of forests and snaking rivers fifty-nine species of mammals, especially interesting ones being the giant river otter (*Pteronura brasiliensis*), the jaguar (*Panthera onca*), the spectacled bear (*Tremarctos ornatus*), and the pudu (*Pudu mephistophiles*), and 427 bird species: a true paradise for the novice and the expert alike. In Yanachaga-Chemillén, the local guides can help*



*you sneak up and find the elusive Peruvian Cock of the Rock (Rupicola peruviana), which for a long time has been considered the national bird of Peru, or the wonderful harpy eagle (Harpia harpyja), the true guardian of these mysterious areas.*

*The region offers many alternatives to enjoy the varied incidences of experiential tourism and adventure in nature. To find a good service provider, you just have to visit the nice towns of Oxapampa and Satipo, characterized by their cultural diversity and contagious musical rhythms. The jungle in all its fullness just a few hours from civilization...*



*Pasco - Province of Oxapampa  
From tropical to cold and humid  
1312 and 10.499 fasl*

La región ofrece alternativas muchas para gozar de experiencias variadas en turismo vivencial y de aventura en la naturaleza; para conseguir un buen proveedor de servicios solo debe visitar las simpáticas ciudades de Oxapampa y Satipo, típicas por su diversidad cultural y ritmos musicales contagiantes. La selva en toda su plenitud a pocas horas de la civilización...



Pasco - Provincia de Oxapampa  
Desde tropical hasta frío y húmedo  
Entre 400 y 3200 msnm



## VÍÑAK, UN REFUGIO EN LOS ANDES LIMEÑOS VIÑAK, A LODGE IN THE MOUNTAINS OF LIMA



Renzo Uccelli

Viñac es un pueblo típicamente andino del departamento de Lima. Casitas de barro con techos de tejas, callejuelas detenidas en el tiempo, una iglesia antigua y llena de historia, andenería prehispánica, noches de abundantes estrellas y esa paz aldeana que solamente se encuentra en las soledades de las montañas del Perú. Un mundo detenido en el tiempo donde hombres y mujeres, lamentablemente, enfrentan el futuro con pocas herramientas productivas. Para la gente de estos pagos, agricultores y ganaderos empobrecidos, el turismo empieza a ser una posibilidad.

*Viñac is a typical Andean town in the Department of Lima: little mud houses with tiled roofs, narrow streets frozen in time, an old church full of history, pre-Hispanic agricultural terraces, nights full of stars, and that pastoral peace you can only find in the solitude of the Peruvian Andes. It is a world where progress has stopped and men and women, unfortunately, face a future with few productive tools. For people receiving these wages, poor farmers and cattle ranchers, tourism starts to look like a possibility.*





*The Viñak-Reichraming Lodge is located at the entrance of Santiago de Viñac in the Province of Yauyos, just 250 kilometers away from Lima. It is a marvelous stone and wood construction that manages to fit in well with the farming landscape of its closest environment. Its owners have placed their faith on relaxation, the notable opportunities that sporting tourism offers, and the development of social support programs that intend to convert all the illusions that tourism has generated among the local inhabitants into progress.*

El Refugio Viñak–Reichraming se ubica en la entrada de la localidad de Santiago de Viñac, provincia de Yauyos, a solo 250 kilómetros de Lima. Se trata de una maravillosa construcción en piedra y madera que logra conjugarse notablemente con el paisaje campesino de su entorno más próximo. Sus propietarios han apostado por el descanso y las notables oportunidades que la práctica del turismo deportivo ofrece. También por el desarrollo de programas de apoyo social que intentan convertir en progreso todas las ilusiones que el turismo ha generado entre los pobladores locales.

En el Refugio el personal que atiende a los visitantes es de la misma localidad y hasta la fecha ya se han habilitado más de setenta caminos rurales que están generando beneficios a sus usuarios mayoritariamente campesinos. Ni qué decir de la banda de música que se compró para que los niños de la escuela estatal puedan aprender los primeros tonos de una de las actividades artísticas más



representativas de esta serranía limeña hermosa y de gentes buenas. Armonía con el paisaje natural y trabajo compartido con la población de la localidad.



Lima - Provincia de Yauyos (Distrito de Viñak)

Frío

3315 msnm



Lima - Province of Yauyos (District of Viñak)

Cold

10.876 fasl

*At the Lodge, the personnel attending the visitors come from the same town, and up to now over seventy country roads have been developed, which are benefiting its users, mainly farmers. As a sidebar, we must mention the musical instruments purchased for the state school so the students attending it could learn the first notes of one of the most representative artistic activities of these beautiful Lima highlands and of the good people. Harmony with the natural landscape and shared work with the people of the locality.*



## UNA CASITA DE SORPRESAS EN EL CORAZÓN TARMEÑO A LITTLE HOUSE OF SURPRISES IN THE HEART OF TARMA



Hacienda Santa María

Hacienda Santa María

*Rural tourism is another of the tourist options existing in Peru, and it can provide benefits to the local communities. Traditional comfort oriented tourism with the objective of providing the visitor relaxation by bringing all the luxuries of the city to the country has fortunately collapsed. Today's traveler looks to break the tensions of everyday life. In order to accomplish that, he is interested in having contact with nature and with the small towns in the interior of the country. The contemporary traveler runs away from modern constructions and enjoys of the unsullied refuges of what was once a better world, less hurried, and less*

El turismo rural es otra de las opciones turísticas que existen en el Perú y que pueden traer beneficios a las comunidades locales. El turismo señorial, ese que tenía como objetivo el descanso del visitante que trasladaba sus comodidades citadinas al campo ha colapsado, felizmente. El viajero de hoy busca romper las tensiones de la vida diaria, para ello se interesa en tomar contacto con la naturaleza y los pueblos del interior. El viajero contemporáneo huye de las edificaciones modernas y goza con los refugios intactos de lo que alguna vez fue un mundo mejor, menos apurado y gris. En eso consiste su



descanso, su actitud de gozo permanente.

La Hacienda Santa María se encuentra en Sacsamarca, a solo cuatro minutos de la Plaza de Armas de la ciudad de Tarma y es parte de un renovado circuito de haciendas republicanas (o, simplemente, coloniales) que se vienen recuperando al tiempo que el turismo se vuelve a instalar en una zona de nuestra país privilegiada para el descanso. Para poder llegar sin problemas a la hacienda hay que tomar un atajo rural que parte de unos de los lados del viejo cementerio tarameño y se introduce en la simpática campiña de Vista Alegre. En medio de los sembríos olorosos y un paisaje singular por su belleza y verdor, la vieja casona resulta un rincón ideal para la lectura, la plática sin fin y la buena mesa.

Sus propietarios han entendido que otra de las riquezas de la hacienda radica en la construcción misma de lo que alguna vez fue la Casa Hacienda y con esmero y entusiasmo la han ido restaurando para convertirla en lo que alguna vez fue. Y como quiera que el encargo lo han tomado en serio, lo avanzado en la recuperación de la casona es impresionante. El proyecto de Delia, la administradora de la finca, es ambicioso: con un grupo de sus amigos más entusiastas ha iniciado un curso de

*gray. That is where he finds relaxation, his attitude of permanent joy.*

*The Santa Maria Ranch is located in Sacsamarca, just four minutes away from the Main Square of Tarma, and it is part of the renewed Republic Ranches circuit (or simply, Colonials) that are being recovered at the same time that tourism is coming back into vogue in an area of our country blessed with relaxation. In order to reach the Ranch without any problems, it is necessary to take the country turnoff that starts at one side of the old Tarma cemetery and takes you deep into the pleasant landscape of Vista Alegre. In the middle of fragrant cultivated areas and countryside unique for its green and beauty, the old mansion becomes an ideal corner of the world for reading, endless chatting, and a well-spread table.*





*Its owners have understood that another part of the wealth of the ranch is the construction itself, which was once the Plantation House and has been restored with great care and enthusiasm in order to return it to its former glory. And like it or not, they have taken the assignment seriously; the recovery progress of the house is amazing. The manager of the ranch, Delia, has an ambitious project: with a group of her most enthusiastic friends, she has started a course to recover the collective memory of the local community, which is aimed at involving all the inhabitants of Sacsamarca in the tourist activity, one that can be profitable and help improve weak family economics. Experiential tourism is possible in historic Tarma.*

recuperación de la memoria colectiva de la comunidad local que tiene como objetivo involucrar a todos los pobladores de Sacsamarca en una actividad, la del turismo, que puede ser rentable y contribuir a mejorar las debilitadas economías familiares. El turismo vivencial es posible en la histórica Tarma.



Junín - Provincia de Tarma (Distrito de Tarma)

Frío y lluvioso

3053 msnm



Junín - Provincia de Tarma (Distrito de Tarma)

Cold and rainy

10016 fasl



## ESPERANZAS EN BUENA ESPERANZA HOPES IN BUENA ESPERANZA



Anibal Solimano

¿Cómo acabar con la pobreza y el abandono infantil en una zona del Perú alejada de los grandes centros urbanos? El padre Xavier, sacerdote católico suizo con varios años de residencia en nuestro país, entendió muy pronto que en Puerto Maldonado, a pocos minutos de los paraísos naturales más hermosos del planeta, el turismo podía ser una solución...y se puso a trabajar en esa dirección. Años atrás, Xavier había fundado el Hogar San Vicente, centro de atención cuya misión principal era la de dar cobijo a niños y adolescentes de ambos sexos, huérfanos o sobrevivientes del maltrato infantil y el abandono familiar.

*How do we end poverty and child abandonment in an area of Peru far away from the biggest cities? Father Xavier, a Swiss Catholic priest, has lived many years as a resident in our country and soon understood that tourism could be the solution for Puerto Maldonado, a few minutes from one of the most beautiful natural paradises on the planet, and he began to work in that direction. Years ago, Father Xavier founded Hogar San Vicente, an attention center whose main mission was sheltering boys and girls, children and teenagers, orphans or survivors of child abuse and family abandonment.*



*The task of this clergyman, committed to the children of Madre de Dios, became more and more difficult and the necessities grew in an alarming way. Still, he kept dreaming, and thanks to the help of friends and unconcerned collaborators, he was able to create the Bello Horizonte Lodge, a refuge in the midst of poverty and some of the most unbelievable social inequalities. The lodge grew and became after some time the Bello Horizonte Ranch, another tourist product of the many that this department offers to the thousands of visitors that arrive in search of adventures and living cultures.*

La tarea de este religioso comprometido con la infancia de Madre de Dios se fue haciendo cada día más difícil y las necesidades crecieron de manera impresionante; aún así siguió soñando y gracias a la ayuda de amigos y colaboradores desinteresados pudo crear el Albergue Bello Horizonte, un refugio en medio de la pobreza y las inequidades sociales más increíbles. El albergue se convirtió, andando el tiempo, en la Estancia Bello Horizonte, un producto turístico más de los muchos que ofrece el departamento a los miles de visitantes que llegan en busca de aventura y culturas vivas.

El albergue dispone de doce unidades de alojamiento que pueden atender a veinticuatro huéspedes al mismo tiempo. Eso sí, en Estancia Bello Horizonte las alternativas de diversión son múltiples, finalmente se trata de un alojamiento vivencial desde donde se puede llegar a lago Sandoval, la quebrada Loboyoc y otros parajes de ensueño. Los beneficios económicos que la estancia produce son entregados a APRONIA, la asociación para la protección del niño y del adolescente que gestiona los proyectos que el padre Xavier fundó en el corazón de la selva peruana. En Estancia Bello Horizonte, territorio libre de la explotación infantil y las injusticias sociales, se cultiva un turismo solidario de primer orden, se pagan salarios justos, se



promociona a la mujer y, entre otras cosas más que marcan la diferencia, se utiliza sosteniblemente los recursos que la naturaleza provee. Todo esto a veinte kilómetros de Puerto Maldonado.



Madre de Dios - Provincia de Tambopata

Tropical y húmedo

192 msnm



*The lodge has twelve housing units that can accommodate twenty-four guests at the same time. There are many different ways to have fun on the Bello Horizonte Ranch, but in the end, it is an experiential tourist lodge where you can reach Sandoval Lake, the Loboyoc Gorge, and other dream places. The economic benefits that the Ranch produces is given to APRONIA, the child and adolescent protection association that manages the projects that Father Xavier founded in the heart of the Peruvian jungle. At the Bello Horizonte Ranch, a territory free of child exploitation and social injustice, first rate tourism based on solidarity is cultivated; fair wages are paid, women are promoted, and among other things that marks this place as different, natural resources are used in a sustainable way. All this, just twenty minutes away from Puerto Maldonado.*



Madre de Dios - Province of Tambopata

Tropical and humid

630 fasl





## INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y CONSERVACIÓN EN TAMBOPATA SCIENTIFIC RESEARCH AND PRESERVATION IN TAMBOPATA



Rainforest Expeditions

*Long before the conservation of nature and the cultured traveler were in vogue in our country, some places in the Peruvian Amazon Rainforest were developing – slowly and carefully – interesting tourist experiences whose main attractions were the care of the environment and good relations with local communities. In a area close to the Tambopata National Park, one hour away by canoe from Puerto Maldonado, the Amazon Reserve was created in 1975, a ground breaking experience that has survived the passage of time and is still cited as one of the most prestigious sustainable tourist projects by the international*

Mucho antes de que la conservación de la naturaleza y la cultura viajera se pusieran de moda en nuestro país, en algunos lugares de la Amazonía peruana fueron germinando –lenta y cuidadosamente– interesantes experiencias turísticas cuyos principales atractivos eran el cuidado ambiental y las buenas relaciones con las comunidades locales. En un área colindante al Parque Nacional Tambopata, a una hora en canoa desde Puerto Maldonado, se creó, en 1975, la Reserva Amazónica, experiencia pionera que ha sobrevivido al paso del tiempo y sigue destacando por ser uno de los proyectos en turismo



sostenible de mayor prestigio entre la comunidad científica internacional y los amantes de la naturaleza en el mundo.

La zona de por sí es un laboratorio de la naturaleza. En Reserva Amazónica es posible observar desde guacamayos gigantes y coloridos hasta tucanes, loros, tapires, búhos, monos tamarinos, monos ardillas... en fin, tantas especies como la imaginación le puede reservar al visitante. Según estudios realizados por la Universidad de Harvard la zona posee el récord mundial de especies de hormigas ubicadas en un mismo lugar (362 especies). De hecho, el bosque tropical del sur del Perú es uno de los últimos bosques vírgenes de fácil acceso en el planeta.

Pero como renovarse es volver a vivir, los impulsores de este proyecto han puesto en uso el Canopy Inkaterra, conjunto de puentes colgantes, torres y plataformas ideales para la práctica del arbolismo, una experiencia de disfrute de la naturaleza impactante por su realismo que permite, entre otras cosas, la observación de una flora y fauna propias de las alturas que de otro modo sería imposible

*scientific community and nature lovers of the world.*

*The area itself is a nature laboratory. In the Amazon Reserve, it is possible to observe gigantic and colorful macaws, toucans, parrots, tapirs, owls, tamarin monkeys, and squirrel monkeys... in the end, as many species as visitor's imagination can hold. According to studies carried out by the University of Harvard, the area possesses the world record for ant species located in a single place (362 species). As a matter of fact, the southern tropical forest of Peru is one of the last, easy access virgin forests on the planet.*



*But since reinventing ones self means to live again, the promoters of this projects have put the Inkaterra Canopy into use, a group of hanging bridges, towers, and platforms that are ideal for the practice of arbolismo, an enjoyable experience in the midst of nature that is impacting for its realism and that allows, among other things, the observation of flora and fauna found only in the heights that would be impossible to identify using any other method. The economic benefits that the Canopy produces are re-invested to benefit the local communities that, for thirty years now, have received the support of the lodge and are trained in different productive and scientific activities.*

identificar. Los beneficios económicos que el Canopy produce son reinvertidos en beneficio de las comunidades locales que desde hace treinta años reciben el apoyo del albergue y se capacitan en diversas actividades productivas y científicas.



Madre de Dios - Provincia de Tambopata

Tropical y húmedo

182 msnm



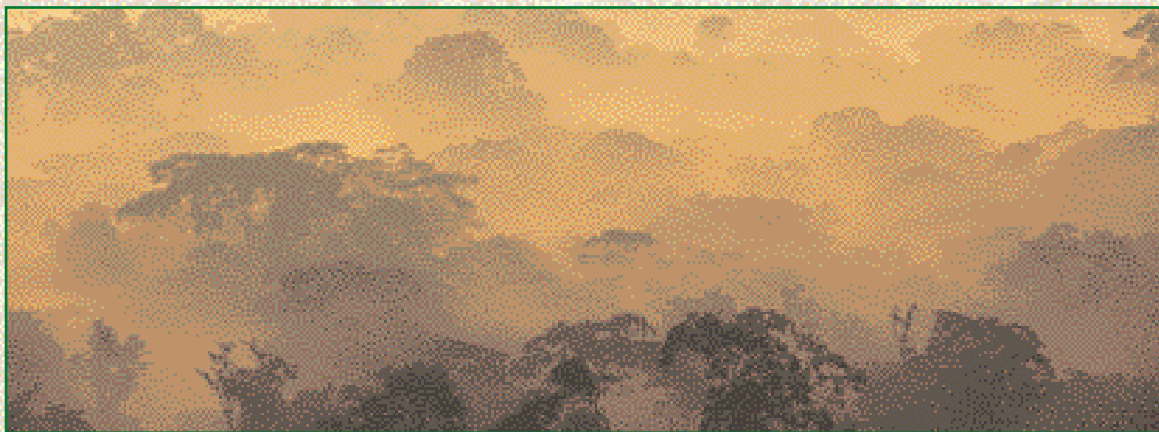
Madre de Dios - Province of Tambopata

Tropical and rainy

597 fasl



## VIVIR EN EL MUNDO DE LOS ES'EJAS LIVING IN THE ES'EJAS WORLD



Rainforest Expeditions

En las intrincadas selvas de nuestra Amazonía habitan más de cuarenta grupos etnolingüísticos, la mayoría de ellos, como los Es'ejas del Tambopata, mantienen tradiciones y costumbres ancestrales que podrían enriquecer la mirada que tenemos de esta geografía impresionante y abundante en recursos naturales. Lamentablemente para ello, el bosque heredaron de sus mayores está desapareciendo como consecuencia de la presión del hombre que suele considerar a la selva un territorio de nadie e inagotable.

Cansados de la destrucción de sus bosques, los miembros

*Over forty ethnic-linguistic groups live in the intricate jungles of our Amazon Rainforest. Most of them, like the Es'ejas of the Tambopata River, maintain ancient traditions and customs that could enrich the image we have of this impressive geography and abundant natural resources. Unfortunately for them, the forest they inherited from their ancestors is disappearing as a consequence of the pressure of mankind that usually considers the jungle as inexhaustible and a no man's land.*

*Tired of their forest being destroyed, the members of the*





*Infierno Indigenous community located in the Tambopata River basin, decided in the mid 90's to set aside 3,000 hectares of forest to keep from being plundered and to favor the arrival of sensible tourism that would produce changes in their lifestyles. It was a progressive decision that had just one little mistake at the start: diving into the adventure of building this type of project needed a certain amount associated experience that they did not have since what they were good at was hunting, fishing, collecting, and seasonal farming. After intense searching, the Es'éjas finally found their way to a group of businessmen interested in getting involved with them and to start an eco-tourism experience that until now is considered revolutionary and valid by everyone, enthusiasts and naysayers alike.*

*The relationship between native peoples and businessmen is just going on ten years and has exhibited notable successes: the income the Es'éjas increases as the result of the tourist activity and as the to the world of the Other*

de la Comunidad Nativa de Infierno, en la cuenca del Tambopata, decidieron, a mediados de los años noventa, reservar tres mil hectáreas de sus bosques para cuidarlos de la depredación y favorecer la llegada de un turismo sensato que produjera cambios en sus patrones de vida. Fue una decisión progresista que tenía un pequeño error de inicio: lanzarse a la aventura de la construcción de un proyecto de este tipo necesitaba de una cuota de experiencia en la actividad que ellos no tenían, finalmente lo suyo era la caza, la pesca, la recolección y la agricultura rotativa. Buscando y buscando, los Es'éjas encontraron en el camino a un grupo de empresarios interesados en asociarse y echar andar una experiencia ecoturística que a la fecha es considerada revolucionaria y válida por tirios y troyanos.

La Asociación Posada Amazónica, la sociedad que formaron nativos y empresarios está próxima a cumplir diez años y puede exhibir éxitos notables: los ingresos que los Es'éjas reciben como resultado de la actividad turística son elevados y su aproximación al mundo de los Otros (siete mil visitantes llegaron al albergue Posada Amazónica en el 2004) les está demostrando que su cultura es valiosa y genera admiración. Los Es'éjas vienen recuperando aquello que los sociólogos llaman autoestima...y eso es



bueno para los demás grupos indígenas de la Amazonía peruana. La sociedad entre los comuneros de Infierno y la empresa Rainforest Expeditions ha generado en estos años de trabajo sostenido un millón de dólares, reconocimientos internacionales múltiples y muchas esperanzas para una región del planeta que tenemos el deber de salvar.



Madre de Dios - Provincia de Tambopata

Tropical y húmedo

182 msnm



*comes near (seven thousand visitors came to the Amazon Lodge in 2004) it demonstrates to them that their culture is precious and worthy of admiration. The Es'ejas are recovering what sociologists called self-esteem... and that is good for the other ethnic groups of the Peruvian Amazon Rainforest. Through these years of sustainable work, the society built by the people of Infierno and the company Rainforest Expeditions has generated one million dollars, multiple international recognitions, and plenty of hope for a region of the planet that must be saved by us.*



Madre de Dios - Province of Tambopata

Tropical and humid

597 fasl



## RACCHI: UNA BUENA MANERA DE ENFRENTAR EL DESTINO RACCHI: A GOOD WAY TO CONFRONT DESTINY



Luis Gamero / PromPerú

*Everything started because of a restroom. Yes, it was the squeaky clean restrooms that ended up convincing the people of Racchi, a small, characteristically Cusco town 121 kilometers towards Puno, of how tourism could be the vehicle for development and economic well being. There is a monumental stone building in Racchi that was constructed during the time of the Incan Empire. The story goes that Pachacútec, an important emperor of the Tawantinsuyo, took great pains in building a very lavish temple in honor of the god, Huiracocha, after his thunderous victory over the Chancas, the historic enemy of the rulers of Cusco.*

Todo empezó por un baño. Sí, fueron unos limpiísimos servicios higiénicos los que terminaron de convencer a los pobladores de Racchi, un pequeño pueblo típicamente cusqueño a 121 kilómetros en dirección a Puno, de que el turismo podía ser un motor de desarrollo y bienestar económico. En Racchi existe una monumental construcción en piedra que data del tiempo de los Incas; cuenta la tradición que fue Pachacútec, un importante emperador del Tawantinsuyo, quien se esmeró en edificar tan suntuoso templo en honor al dios Huiracocha, luego de su resonante victoria ante los chancas, el enemigo histórico de los soberanos del Cusco.



Pues bien, desde siempre el templo en mención ha cautivado a las decenas de turistas que diariamente llegaban en tropel a Racchi para, apuradísimos, visitar el monumento arqueológico y continuar su viaje rumbo al Cusco o a Puno. Fue entonces que a alguien se le ocurrió construir unos baños para satisfacer una de los más angustiantes (y repetidos) requerimientos de esos gringos locos que visitaban el pueblo. Y de los baños, pasaron a proponer nuevos servicios: un buen puesto de comida, artesanía de calidad, guías bien preparados y, por último, alojamientos de primera para alargar un poco más la visita y brindarle al turista lo mejor de la cultura local.

En la actualidad los habitantes de Racchi vienen liderando una iniciativa de turismo vivencial muy bien surtida con las costumbres que estaban perdiendo como consecuencia de su inserción al mundo moderno. El turismo les ha demostrado que la vestimenta tradicional (y la comida típica, y la cerámica propia...) resultan atractivas para los

*Well then, from that point on, the aforementioned temple has captivated the dozens of rushing tourists that swarm to Racchi on a daily basis to visit the archeological monument and then continue on their journey to either Cusco or Puno. Somehow, somewhere along the line, someone got the great idea of building restrooms to satisfy one of the most distressing and repetitive requirements of these crazy gringos who were visiting our town. And after building the restrooms, new proposals were offered: a restaurant serving good food, high quality artwork, well prepared tour guides, and lastly, first rate lodging that allowed for a longer stay and provided the tourists the best of the local culture.*

*Today, the inhabitants of Racchi are leading an experiential tourism initiative that combines an assortment of the customs that they are losing as a consequence of*





*entering the modern world. Tourism has shown them that traditional clothing (and typical food, their own pottery...) is attractive to the visitors who, moreover, have started to stay longer on their own account in Racchi. The people have also understood that dressing up in traditional Canchis clothing does not harm them at all, actually gives added value as a "tourist product", and, in the same way as the restrooms do, provides them new tools to continue making a living from a complementary activity that is totally pleasant.*



Cusco - Province of Canchis  
(District of San Pedro)

semi-dry and cold

11.434 fasl



Cusco - Provincia de Canchis  
(Distrito de San Pedro)

Semiseco y frío

3485 msnm



visitantes, quienes, por otro lado, han empezado a quedarse más de la cuenta en su comunidad; han entendido también que vestirse a la usanza canchis no les hace ningún daño; al contrario, les da un valor agregado como "producto turístico" y, al igual que con los baños, nuevas herramientas para seguir viviendo de una actividad complementaria y sumamente grata.



## ALTERNATIVAS DE VIAJE Y DE VIDA EN LA TIERRA DE LOS INCAS TRAVEL AND LIFE ALTERNATIVES IN THE LAND OF THE INCAS



Magali del Solar / PromPerú

Al Valle Sagrado de los Incas han empezado a llegar hombres y mujeres de todo el mundo decididos a dejar el ruido de las grandes ciudades para vivir de cara a los nevados y los campos de cultivos preñados de historia y de tradiciones. En Cancha Cancha y Cachicata, dos comunidades en las proximidades de Ollantaytambo, en el Cusco, los viajeros que han empezado a desconfiar de los sueños de grandeza que la globalización ha prometido, tienen la maravillosa posibilidad de matricularse en un curso fundamental de vida feliz. Y por poco dinero...

*The Sacred Valley of the Incas has begun to attract men and women from all over the world dedicated to leaving the noise of the big city behind and to live facing the snow covered mountains and crop fields rife with history and tradition. In Cancha Cancha and Cachicata, two small towns near Ollantaytambo in Cusco, travelers that have started to distrust the grand dreams that globalization has promised have the marvelous opportunity to sign themselves up for a fundamental course living a happy life. And for very little money...*



*All the tour guides agree with the statement that in Ollantaytambo it is still possible to find the most impressive testimonies of the people of the Tawantinsuyo or the Incan Empire. In the surrounding areas of the archeological complex, there are groups of rural communities that have not changed their vision of the world all that much; nevertheless, massive tourism and aggressive urbanization in the valley has been impacting their lives in dramatic fashion, disrupting their social relationships and dismantling their historically self sufficient economy. From that place, it is important for them to find formulas and new alternatives that use the value of their cultural richness and allow for appropriate intercultural contact.*

*That is what the Swiss cooperation program is fueling in the Valley of the Incas (and also in other economically*

Todas las guías para viajeros concuerdan en afirmar que en Ollantaytambo es posible encontrar todavía los más impresionantes testimonios de los pueblos que habitaron el Tawantinsuyo o Imperio de los Incas. En los alrededores del complejo arqueológico se agrupan comunidades campesinas que no han variado significativamente su visión del mundo; sin embargo, el turismo masivo y la agresiva urbanización en el valle han venido impactando dramáticamente en sus vidas, trastocando sus relaciones sociales y empobreciendo sus economías históricamente autosuficientes; de allí la importancia de encontrar fórmulas y alternativas novedosas que pongan en valor su patrimonio cultural y posibiliten una adecuada interculturalidad.

De eso trata el programa que la cooperación suiza viene impulsando en el Valle de los Incas (y también en otras zonas deprimidas del Perú). Incluir sin destruir autonomías culturales y costumbres ancestrales que le sirvieron al hombre andino para vencer las contrariedades de una



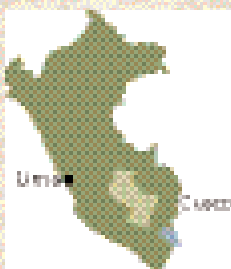
geografía dura y muchas veces hostil. El programa suizo, de la mano de los propios pobladores del valle, ha identificado interesantes destinos nuevos para la práctica de turismo que respete el ambiente y proporcione beneficios económicos a los campesinos de uno de los escenarios culturales más hermosos del planeta.



Cusco – Provincia de Urubamba  
(Distrito de Ollantaytambo)

Semiseco y frío

2846 msnm



*depressed areas of Peru), including the preservation of autonomous cultures and ancestral customs that have helped the Andean populations overcome the contrariness of an extremely harsh and sometimes hostile geography. The Swiss program, working hand in hand with the valley inhabitants, has identified interesting new destinations for tourists that respects the environment and provides economic benefits to the rural populations of one the world's most beautiful cultural areas.*



Cusco - Province of Urubamba  
(District of Ollantaytambo)

Semi-dry and cold

9337 fasl





## TURISMO VIVENCIAL EN EL TECHO DEL MUNDO EXPERIENTIAL TOURISM AT THE TOP OF THE WORLD



Renzo Uccelli / PromPerú

*On Anapia, one of the most important islands on the Peruvian side of Lake Titicaca and the birthplace of experiential tourism of the 1970's, nobody knows how or when the visitors started to arrive. In the beginning, there were only a few of them; later, the growth of tourism sped up faster than what was foreseen and in the end, as is evident for anyone that arrives by boat from Puno, the overflow of tourists collapsed services and shredded any illusions of those who wanted to change the Anapia product into a lasting and truly significant one – economically and environmentally – for the insular communities.*

En Anapia, una de las islas más importantes del Titicaca peruano y cuna en los años setenta del turismo vivencial, nadie sabe cómo ni cuándo empezaron a llegar los visitantes. En un principio fueron unos cuantos, luego el ritmo de crecimiento de la actividad se apuró más de lo previsto y al final, como es evidente para los que llegan en lancha desde Puno, el desborde turístico colapsó servicios y tiró por la borda las ilusiones de quienes querían convertir el producto Anapia en un producto duradero y de verdad significativo –en lo económico y ambiental- para las comunidades insulares.



Esa es una historia repetida. El turismo tiene que ser una actividad planificada y sensata si no queremos destruir esos universos ocultos que con tanta prisa nos animamos a develar. En Anapia los primeros turistas en llegar encontraron un pueblo armonioso, de profundas raíces campesinas y rica historia. Sus hombres y mujeres vestían de manera particular, se comunicaban siempre en quechua, el idioma de los Incas, y sus ceremonias públicas tenían el sabor de lo telúrico y lo antropológicamente fascinante. Una maravilla.

Aunque esa inocencia se perdió, Anapia sigue siendo para los peruanos la referencia obligada cuando se habla de turismo vivencial. Alojarse en las casas de las familias campesinas resulta una experiencia única, una clase magistral de sobrevivencia en el campo, a casi cuatro mil metros de altura y en el corazón de un mar interior que a

*This story, sadly, has been repeated too many times. Tourism has to be a planned and sensible activity if we do not want to destroy those hidden worlds that we want to reveal in haste. On Anapia, the first arriving tourists found a harmonious people with a rich history and with roots grown deeply into the earth. Its men and women dressed in a singular way, they only spoke Quechua, the language of the Incas, and their public ceremonies had the flavor of earth and of fascinating anthropomorphism. A wonder.*

*Even with this loss of innocence, Anapia continued being, for the Peruvians at least, the expected reference when anyone spoke of experiential tourism. Lodging with one of the rural families became a unique experience, a master's level class in field survival at almost four thousand meters above sea level and in the heart of an inland sea that at times we cross, in our imaginations and because of the*



veces nos traslada, en la imaginación y desde el encanto, al Mediterráneo o a los mares de Sandokán. Los anapeños son magníficos anfitriones, su hospitalidad se siente en cada uno de los rincones de la isla y los circuitos turísticos que han ido redireccionado son muy útiles para que el visitante inquieto se lleve una postal de este lago donde nacieron los Hijos del Sol... y que guarda todavía muchas bellezas por descubrir.

*enchantment, to the Mediterranean or the seas of the pirate, Sandokan. The people of Anapia are wonderful hosts; their hospitality is felt in every corner of the island, and the tourist circuits that have been redirected are very useful so the restless visitor can take with them a postcard from this lake where the Children of the Sun were born... and that still keeps much beauty to be discovered.*



Puno - Provincia de Yunguyo (Distrito de Anapia)

Cold and semi-dry

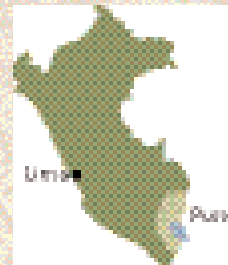
12.631 fasl



Puno - Provincia de Yunguyo (Distrito de Anapia)

Frío y semiseco

3850 msnm



## CHIQA'J TAQUILE PARA EL MUNDO CHIQA'J TAQUILE FOR THE WORLD



Mylene d'Auriol

Taquile es un lugar especial en medio de un lago espectacular y rico en emociones. La actividad turística en la isla tiene muchos años; sin embargo, los beneficios que de ella han recibido sus pobladores no han sido, lamentablemente, los que la industria del turismo les prometió al instalarse hace más de veinte años. Eso se nota cuando el visitante atento habla con los mayores o recorre los espacios fuera del circuito turístico tradicional.

Cansados de ver cómo el turismo en la isla se volvía masivo y como tal, depredador y absurdo, los propios taquileños

*Taquile is a special place, rich in emotions and placed in the center of a spectacular lake. They have had tourist activity on the islands for many years; however, the benefits that their inhabitants have received, unfortunately, were not what the tourist activity promised when they were installed twenty years ago. That can be seen when the attentive visitor talks to the elderly or walks around the areas outside of the traditional tourist circuit.*

*Tired of seeing how tourism on the island became so massive, so absurd, and a predator, the Taquile people*





*themselves decided to take over the business of the tourism business. That happened through different public meetings where the facilitators of the change, sustainable tourism and appropriate resource management, arrived thanks to the support of Danish cooperation. "Chiqa'j Taquile" (True Taquile) is the brandname they are promoting as an alternative of that other form of tourism that managed to bring over 70,000 tourists per year but has only caused problems and is saturated to such an extent that it needs to be renewed.*

*The people of Taquile know that the fight to recover control of the activity is going to be hard. That is also why in an assembly of all the people, they decided to plan the business and to become trained. The Taquile Tourism Committee, after arduous and very emotional meetings, managed to approve a Tourist Management Strategy,*

decidieron asumir la conducción del negocio turístico. Eso que en las diferentes asambleas comunales los facilitadores llegados a la isla gracias al apoyo de la cooperación danesa llamaron turismo sostenible y apropiada gestión del recurso. "Chiqa'j Taquile" (Verdad Taquile) es la marca que están promocionando como alternativa a ese otro turismo que llegó a traer más de setenta mil turistas al año y que solo ha sido capaz de dejar que problemas y la saturación de un producto que debe renovarse.

Los taquileños saben que la lucha por recuperar el control de la actividad va a ser muy dura; por ello, también en asamblea de todos, decidieron planificar el negocio y capacitarse. El Comité de Turismo de Taquile, luego de arduas y muy emotivas reuniones, logró aprobar una Estrategia de Gestión Turística que todos han hecho suyas. Se trata de un vigoroso plan que contempla un singular servicio de guías nativos, la implementación de un circuito de caminata novedoso que recorre los seis suyos o barrios de la isla en un par de días y la puesta en marcha de un



servicio de navegación que pueda competir con los que en otros rincones del Titicaca se han venido impulsando. Todo en versión Taquile; es decir, lejos de los artificios que el turismo de masas provoca y cerca, muy cerca, de la vida cotidiana de un pueblo antiguo que aún guarda tesoros por mostrar. Chiqa'j Taquile para el mundo



Puno – Provincia de Puno (Distrito de Amantani)

Frío y semiseco

3870 msnm



*which everybody has made their own. It is a vigorous plan that sets up a singular service of native guides, the implementation of a new walking circuit that travels six quarters or neighborhoods of the island in two days, and the execution of a navigation service that can compete with those that have been promoted in other areas of Lake Titicaca. Everything is done the Taquile way, or in other words, far away from the pretensions that massive tourism provokes, and close, very close of the everyday life of an ancient people that still keeps treasures to show. Chiqa'j Taquile for the world.*



Puno - Province of Puno (District of Amantani)

Cold and semi-dry

12.697 fasl



## NAVEGANTES DEL TITICACA TITICACA NAVIGATORS



Pilar Olivares / PromPerú

*Valentin Quispe, tired of watching the boats full of tourists pass by, something that can be seen daily from Llachon, his community on the shores of the Capachica peninsula east of Lake Titicaca, decided to start an adventure with his neighbors and build a sustainable tourist experience that could compete with what Taquile, Amantanim, and Uros have to offer. He gathered the people of Llachon and in a public assembly gave the first step to the dream that today improves the life of many on the peninsula: the creation of a Sustainable Rural Tourism Project capable of generating new incomes to weakened families economies.*

Valentín Quispe, cansado de ver pasar las lanchas repletas de turistas que diariamente se divisaban desde Llachón, su comunidad a orillas de la península de Capachica, en el oriente del lago Titicaca, decidió lanzarse a la aventura y construir con sus vecinos una experiencia de turismo sostenible que pudiera competir con la oferta de Taquile, Amantaní y los Uros. Convocó a los comuneros de Llachón y en asamblea comunal dio el primer paso del sueño que hoy alegra la vida de muchos en la península: la creación de un Proyecto de Turismo Rural Sostenible capaz de generar nuevos ingresos para las debilitadas economías familiares.



Corría el año 1996 y pese a que el turismo en el lago empezaba a revivir después de varios años de crisis y abandono el escenario no era el mejor. A pesar de ello, Valentín insistió en su propuesta con tanto ímpetu que en poco tiempo los beneficios de su esfuerzo eran evidentes para todos. Hoy cerca de doscientas familias reciben ingresos directos de la actividad que invierten en nuevas formas de planear el futuro. Pero el afán emprendedor de Valentín no se quedó allí; decidido a tomar el lago por las astas, el líder comunal se contactó con la empresa Explorandes para celebrar una alianza estratégica capaz de desarrollar nuevos productos y de esa feliz conjunción de intereses nació el proyecto Titikayak, una de las propuestas de aventura más impactantes que existe en la altiplanicie del Perú y Bolivia.

*It was the year 1996 and, in spite of the rise in tourism on the lake after many years of crisis and abandonment, the scene was not the best. However, Valentin so fervently insisted on his proposal that in a short amount of time the benefits of his efforts were evident to everybody. Today, close to 200 hundred families earn direct income from the activity that now they invest in new ways of planning for their future. But Valentin's ambitious attempts did not stop there; he decided to take the bull by the horns. The community leader got in touch with the company, Explorandes, to sign a strategic alliance capable of developing new products, and from that happy union of interests, the project Titikayak was born, one of the most*





*impacting adventure projects that exists on the altiplano of Peru and Bolivia.*

*The visitors that arrive in Llachon can be sure that their stay on the peninsula is going to be unforgettable. The people of the community are nice, the lodging is impressive for the attitude of the people and the comfort of the rooms, the landscape is unique to the planet, and the activities offered are immense. By the way, the feeling of knowing that we are contributing to consolidating the most vital sustainable tourism experience that we, the Peruvians, have ever built is also important ... and that, fortunately, has started to be reproduced in other towns along Lake Titicaca.*



*Puno - Province of Puno (District of Capachica)*

*Cold and semi-dry*

*12.664 fasl*



*Puno - Provincia de Puno (Distrito de Capachica)*

*Frío y semiseco*

*3860 msnm*



El visitante que llega a Llachón puede estar seguro de que los días de su estancia en la península van a ser inolvidables. Los comuneros son amables, el hospedaje impresiona por la seriedad en el trato y el confort de los ambientes, el paisaje es único en el planeta y la oferta de actividades es inmensa. Por cierto que también importa el sentimiento de saber que se está contribuyendo a consolidar la experiencia en turismo sostenible más vital que hemos construido los peruanos...y que, felizmente, ha empezado a replicarse en otros pueblos del Titicaca.



Textos y edición general | *Texts and editing*: **Guillermo Reaño**  
Diseño y Diagramación | *Design and diagramming*: **Graffiti**

© Comisión de Promoción del Perú

Distribución gratuita | *Free distribution*  
Prohibida su venta | *The sale of this material is prohibited*

Depósito Legal: 2005-7456

**Guillermo Reaño** es educador y periodista de amplia trayectoria en el Perú. Artículos suyos han aparecido en los principales diarios y revistas peruanos y del exterior. En la actualidad dirige la revista *Viajeros*.

Es miembro del directorio del Colegio Los Reyes Rojos donde ejerce la docencia desde hace más de veinte años. Dirige el Diploma de Innovación y Gestión en Turismo de la Universidad Antonio Ruiz de Montoya y el Instituto Conservación y Culturas (ICC).

Es autor de *Nuestra Historia, Relatos de Historia del Perú para Niños* (1984), *Los Años Difíciles, 1865 - 1919* (1990), *Historia del Caballo de Paso* (1997) y *Viajando por el Perú* (2002).

*Guillermo Reaño is well known throughout Peru as a teacher and a journalist. His articles have been published in the main Peruvian and foreign newspapers and magazines. Currently, he manages the magazine, Viajeros.*

*He is also a member of the board of directors for the school, Los Reyes Rojos, where he has taught for more than twenty years. He furthermore oversees the diploma program for Tourism Innovation and Management at the Antonio Ruiz de Montoya University and the Conservation and Culture Institute (ICC).*

*He is the author of the following books: Our History, Stories of Peruvian History for Children (1984), The Difficult Years, 1865 - 1919 (1990), The History of the Peruvian Paso Horse (1997), and Traveling through Peru (2002).*



Comisión de Promoción del Perú  
Calle Uno Oeste N° 50  
Pisos 13 y 14, San Isidro  
Lima - Perú  
[postmaster@promperu.gob.pe](mailto:postmaster@promperu.gob.pe)  
[www.peru.info](http://www.peru.info)